



анкета детей говорящих на двух языках

russ

ger / deu

Fragebogen zum Erhalt von Informationen zum

Bilingualen Patientenprofil – Kinder

Scharff Rethfeldt (2023)

фамилия, имя Name, Vorname des Kindes	дата рождения Geburtsdatum	место рождения/национальность Geburtsort, Nationalität/-en
--	-------------------------------	---

совместная работа (контактное лицо) in Zusammenarbeit mit (Ansprechpartner/-in)	обследователь Untersucher/-in	дата Datum
--	----------------------------------	---------------

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____

языки в окружении ребенка (каждый язык записать)

Sprachen im kindlichen Umfeld (ggf. zur besseren Darstellung Sprachen mit unterschiedlichen Farben kennzeichnen)

вопросы о развитии речи и многоязычной окружающей среды

Sprachentwicklung und mehrsprachige Lebenswelt

С какими языками Ваш ребенок в контакте, с каких пор и кто обучил/обучает?

Mit welchen Sprachen hat das Kind Kontakt, seit wann und durch wen hat es die Sprachen erworben?

с (L1) _____ с рождения
mit (L1) _____ seit Geburt

в _____ месяцев / лет (пожалуйста, отметьте)
mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

мать отец брат/сестра другие: _____ детский сад
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

с (L2) _____ с рождения
mit (L2) _____ seit Geburt

в _____ месяцев / лет (пожалуйста, отметьте)
mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

мать отец брат/сестра другие: _____ детский сад
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

с (L3) _____ с рождения
mit (L3) _____ seit Geburt

в _____ месяцев / лет (пожалуйста, отметьте)
mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

мать отец брат/сестра другие: _____ детский сад
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

Когда Ваш ребенок произнес первые слова? в _____ месяцев

Wann hat das Kind erste Wörter gesprochen? mit _____ Monaten

На каком языке Ваш ребенок произнес первые слова?

(слова напишите полностью и печатными буквами)

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Wenn die Wörter in mehr als einer Sprache geäußert wurden, kreuzen Sie bitte die jeweiligen Sprachen an)

на (L1) на (L2) на (L3) на другом языке _____ не помню
in (L1) in (L2) in (L3) in weiß ich nicht mehr

первые слова: _____

Die ersten Wörter waren

(слова напишите полностью и печатными буквами)

(Bitte ganze Wörter in Druckbuchstaben schreiben, auch wenn vom Kind nur ähnlich geäußert)

Ребенок до этого лепетал? (да-да, ля-ля) да, в _____ месяцев нет
 Hat das Kind zuvor gelallt? ja, mit _____ Monaten nein

Кто больше всех разговаривал с ребенком в первые два года? _____
 Wer hat mit dem Kind in den ersten zwei Jahren überwiegend gesprochen?

На каком языке это происходило? _____
 Welche Sprache / Sprachen wurde/n dazu verwendet?

Когда ребенок сказал первые короткие предложения? в _____ месяцев / лет (пожалуйста, отметьте)
 Wann hat das Kind erste kurze Sätze geäußert? mit _____ Monaten/Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Когда Ваш ребенок задал первый вопрос: «Что это?» в _____ лет
 Ab wann stellte Ihr Kind Fragen wie Was ist das? mit _____ Jahren

и : «Почему?» в _____ лет
 Warum? mit _____ Jahren

Правильно ли он отвечает на Ваши вопросы? да нет
 Beantwortet Ihr Kind Ihre Fragen angemessen? ja nein

Ваш ребенок рассказывает? много в среднем мало не рассказывает
 Erzählt Ihr Kind eher...? viel mittel wenig gar nicht

Может ли Ваш ребенок, в соответствии с ситуацией, выбрать правильный язык? да нет
 Kann Ihr Kind je nach Situation die richtige Sprache wählen? ja nein

Обращается ли он к лицам на соответствующим им языке? да нет
 Spricht es andere Personen in der jeweils passenden Sprache an? ja nein

Имел ребенок контакт с языком, который сейчас больше не слышит и не употребляет?
 Hatte das Kind mit einer weiteren Sprache Kontakt, die es jetzt aber nicht mehr hört oder braucht?
 да, с _____ с _____ до _____ нет
 (язык) (возраст ребенка и длительность контакта с языком)
 ja, mit (Sprache) von – bis (Alter des Kindes UND Dauer des Sprachkontaktes) nein

Где он услышал впервые этот язык: _____
 Wo hatte es diese Sprache gehört? (в семье перед миграцией/адаптацией)
 (z. B. frühere Familienangehörige, vor der Migration, vor internationaler Adoption)

Какие лица в окружение Вашего ребенка на каких языках с ним разговаривают?
 Welche Personen im Umfeld Ihres Kindes sprechen welche Sprache mit Ihrem Kind?

На каком языке ребенок отвечает?
 In welcher Sprache antwortet das Kind diesen Personen?

Где какие языки использует Ваш ребенок?
 Wo verwendet das Kind welche Sprachen?

Каждая многоязычная семья использует языки не только в, но и вне семейного круга очень индивидуально. Пожалуйста, вместе с логопедом заполните прилагающуюся анкету, чтобы знать, где и на каком языке общается Ваш ребенок. Для каждого языка используйте свой цвет. Если один из членов семьи разговаривает более чем на одном языке или смешивает языки, тогда используйте два цвета.

Bitte verwenden Sie zur Beantwortung dieser Fragen gemeinsam mit der Logopädin / Sprachtherapeutin das beiliegende Blatt, um den Sprachgebrauch im Umfeld des Kindes zu skizzieren. Die unterschiedlichen Farbstifte sollen zur Darstellung der unterschiedlichen Sprachen dienen (jede Sprache hat eine eigene Farbe). Verwendet eine Person mehr als eine Sprache, oder mischt sie die Sprachen, nehmen Sie bitte beide Farben.

родной язык матери _____ родной язык отца _____
 Native Sprache der Mutter ist Native Sprache des Vaters ist

родители разговаривают между собой на _____
 Die Eltern verwenden untereinander

мать разговаривает с ребенком на _____ отец разговаривает с ребенком на _____
 Die Mutter spricht mit dem Kind Der Vater spricht mit dem Kind

ребенок отвечает матери на _____
 Das Kind antwortet der Mutter auf

ребенок отвечает отцу на _____
 Das Kind antwortet dem Vater auf

общение с братьями/сестрами происходит на _____
 Die Sprache/n der Geschwister untereinander ist/sind

семейный общий язык _____
 Die Sprache/n mit Familienangehörigen

язык окружающей среды _____
 Die Sprache/n des Umfeldes

язык в детском саду/в школе _____
 Die Sprache/n im Kindergarten / in der Schule

язык религии _____
 Die Sprache/n der Religion

В семье много общаются/разговаривают друг с другом?
 Wird in Ihrer Familie viel gesprochen?

- нет, только самое главное немного да да, очень много
 nein, nur das Nötigste eher wenig ja ja, sehr viel

Есть ли у Вас время на общие занятия, как читать, рассказывать, играть?
 Haben Sie regelmäßig Zeit für gemeinsame Aktivitäten wie Erzählen, Vorlesen, Spielen?

- нет мало да, есть
 nein, der Alltag lässt das nicht zu eher wenig ja

На каком языке Вы разговариваете с ребенком о чувствах, жалеете его или молитесь?
 In welcher Sprache sprechen Sie mit dem Kind z.B. über Gefühle, trösten, oder beten mit ihm?

- на (L1) на (L2) на (L3) на L _____
 in (L1) in (L2) in (L3) in ...

с кем ребенок разговаривает больше всего? С _____
 Mit wem spricht Ihr Kind am meisten? Mit _____

Как вы оцениваете речевые способности ребенка?
 Wie schätzen Sie die Sprachfähigkeiten Ihres Kindes ein?

- все языки на одном хорошем уровне _____ лучше чем _____ все языки на одном плохом уровне
 alle Sprachen gleich gut besser als alle Sprachen gleich schlecht

Как Вы оцениваете речевые способности ребенка на шкале от 1 (плохо) до 5 (отлично)?
 Wie schätzen Sie Ihre eigenen Sprachfähigkeiten auf einer Skala von 1 (=schlecht) bis 5 (=sehr gut) ein?

Eigene Sprachfähigkeiten	Einschätzung der Mutter Оценка с точки зрения матери	Einschätzung des Vaters Оценка с точки зрения отца
(L1) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L2) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L3) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

На каком языке ребенок предпочитает разговаривать в данный момент? _____
 Welche Sprache spricht Ihr Kind am momentan am liebsten?

Как сам ребенок оценивает свои способности?
 Wie schätzt Ihr Kind seine eigenen Sprachfähigkeiten ein?

- все языки одинаково хороши
 alle Sprachen gleich gut
- _____ лучше, чем _____
 besser als

Когда возникли речевые затруднения? С _____ (приблизительная дата, месяц/год)
 Seit wann bestehen die sprachlichen Auffälligkeiten? Seit _____ (ungefähres Datum: Monat und Jahr)

кто это заметил? _____ (имя)
 Wem sind die Sprachauffälligkeiten zuerst aufgefallen? _____ (Person)

Чем эти затруднения по Вашему мнению вызваны? В чем причина? _____
 Was, glauben Sie, ist der Grund für die Sprachauffälligkeiten?

Затруднения в одном или нескольких языках?
 Zeigen sich die Sprachauffälligkeiten nur in einer oder in bestimmten Sprachen, oder in allen?

- ТОЛЬКО В _____
 nur in _____
- В _____, НО НЕ В _____
 in _____ aber nicht in _____
- ВО ВСЕХ ЯЗЫКАХ
 in allen Sprachen

Все ли ребенка понимают? да, кто именно: _____
 Wird das Kind verstanden? ja, wer versteht das Kind?

нет, кто именно: _____
 nein, von wem nicht?

Какова реакция ребенка, если его не понимают?
 Wie reagiert Ihr Kind, wenn es nicht verstanden wird?

- молчит
 schweigt
- повторяет сказанное
 versucht es noch einmal
- произносит почтче
 spricht deutlicher
- злится
 reagiert ärgerlich
- пытается на другом языке
 versucht es in der anderen Sprache
- отворачивается
 wendet sich ab
- другая реакция: _____
 andere Reaktion

Вы замечали, что ребенок из за этих трудностей более отдален от окружающей среды?
 Haben Sie den Eindruck, Ihr Kind zieht sich aufgrund der sprachlichen Schwierigkeiten zurück?

- да, часто
 ja, oft
- иногда
 manchmal
- никогда
 nie

Как реагируют другие на речевые затруднения ребенка?
 Wie reagieren andere, wenn Ihr Kind nicht verständlich ist oder Fehler beim Sprechen macht?

- ни как, как будто не воспринимают
 gar nicht
- переспрашивают (что ты сказал?)
 fragt nach, was es meint
- просят его повторить
 fordert es auf, es noch einmal richtig zu sagen
- отворачиваются
 wendet sich ab
- повторяют правильно сами, не прося ребенка повторить
 wiederholt es richtig, ohne es zum Nachsprechen aufzufordern
- кто: _____
 Wer?

Путает/смешивает ребенок языки? нет да примеры запишите печатными буквами:
 Mischt das Kind manchmal seine Sprachen? Nein ja (bitte notieren Sie Beispiele in Druckschrift)

Если да, то в каких ситуациях?

wenn ja, in welchen Situationen mischt das Kind seine Sprachen?

- с другими многоязычными лицами с одноязычными лицами
 mit anderen mehrsprachigen Personen mit einsprachigen Personen

Какая культура вашему ребенку ближе (каждая имеет свой язык, свои поговорки)?

Jede Kultur hat seine eigene Sprache und Redewendungen. Welche Kultur ist dem Kind näher?

- ближе культура (L1) культура (L1) и (L2) культура (L1) и (L3) культура (L2) и (L3)
 eher Kultur (L1) Kultur (L1) und (L2) Kultur (L1) und (L3) Kultur (L2) und (L3)
- ближе культура (L2)
 eher Kultur (L2)
- ближе культура (L3) культура _____ и _____
 eher Kultur (L3) Kultur ... und ...

имеет ли многоязычность с вашей точки зрения

Hat Mehrsprachigkeit aus Ihrer Sicht...?

- пользу недостатки не то, не другое
 mehr Vorteile mehr Nachteile weder noch

Как вы воспринимаете своего ребенка?

Wie erleben Sie Ihr Kind?

- использует многоязычие как средство для достижения цели
 Mehrsprachigkeit ist Mittel zum Zweck
- он с удовольствием показывает, что знает более чем один язык
 es zeigt gerne, dass es mehr als eine Sprache kennt
- он не любит показывать, что знает более чем один язык
 es zeigt seine Mehrsprachigkeit nicht gerne

Воспринимаете ли Вы, что посторонние отвергают способности ребенка?

Erleben Sie, dass andere die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes ablehnen?

- нет
 nein, gar nicht

да, ... Кто отвергает способности ребенка? (несколько ответов возможных)

Ja, dies sind

- монолингвальные лица другие многоязычные лица в дет.саду/школе
 einsprachige Personen andere mehrsprachige Personen Personen in Kindergarten/Schule
- соседи взрослые дети
 eher Nachbarn eher Erwachsene eher Kinder

Язык это жизнь, как Вы поддерживаете многоязычность ребенка?

Sprachen leben. Wie erhalten Sie die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes am Leben?

- Ребенок ежедневно слышит все языки Чтение Рассказы Прослушивание аудио
 es hört täglich alle Sprachen Vorlesen viel Erzählen CD's/Media
- ребенок проводит много времени с двуязычными детьми Просмотр телевизионных передач на _____
 das Kind ist viel mit anderssprachigen Kindern zusammen TV in der Sprache L ...
- Провождение отпуска в странах этих языко _____
 wir machen Urlaub, wo die Sprachen gesprochen werden

**Большое спасибо. Буду рада ответить на Ваши вопросы.
 Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.**

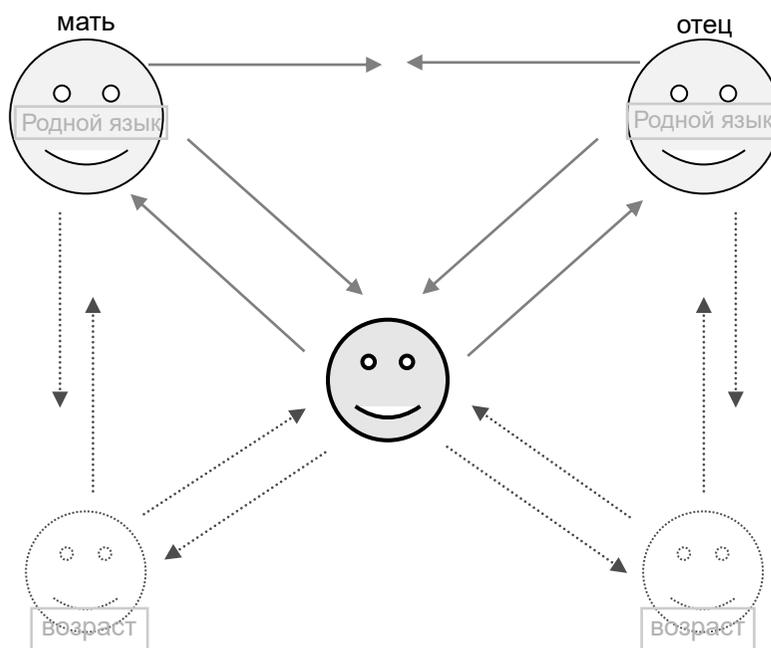
Имя ребенка: _____ дата рождения.: ____ - ____ - ____ возраст: ____ ; ____ дата: _____ обследователь: _____

L1: _____ цвет

L2: _____ цвет

L3: _____ цвет

...



Использование языков

